

Zdravica
predsednika Republike Slovenije
gospoda Boruta Pahorja
na svečani večerji
ob državniškem obisku
v Italijanski republiki
Rim, 6. maj 2014

Spoštovani gospod predsednik, cenjeni in dragi prijatelj,
dame in gospodje,
dragi prijatelji,

dovolite, da se najprej iskreno zahvalim za gostoljubje in prijateljski sprejem ob današnjem državniškem obisku.

V Sloveniji Italijo sprejemamo kot sosednjo in prijateljsko deželo, ki je oblikovala mogočen del svetovne zgodovine in dala svetu najdragocenejše stvaritve umetnosti in kulture. Današnji obisk potrjuje zgodovinsko povezanost naših držav in utrjuje temelje za še večji preplet pogledov na prihodnost. Po moji presoji bo ta posvečena nadaljnjemu razvoju evropske ideje – ideje, ki ji v maju posvečamo poseben dan in izbrane besede.

Mesec maj je poln pomembnih spominskih datumov in zgodovinske simbolike tako za Evropsko unijo kakor za najini državi. Čez nekaj dni, 9. maja, bomo praznovali dan Evrope, dan potrditve temeljne sporočilnosti in aktualnosti evropske ideje. V Sloveniji bomo prav tedaj obeležili prvo desetletje našega članstva v Evropski uniji.

Še pred koncem meseca pa bomo odločali tudi o neposredni skupni evropski prihodnosti: pred nami so evropske volitve. Tokratne po mojem prepričanju najbolj zaznamujejo prizadevanja za enotnost, ki je pogoj učinkovitosti Evropske unije in zagotavlja obstoj različnosti posameznih držav članic. Beseda, ki jo v tem času močno potrebujemo, pa je solidarnost: ta bo definirala tesnost in iskrenost odnosov med državami članicami.

S članstvom obeh držav v Evropski uniji so odnosi med Slovenijo in Italijo pridobili povsem novo razsežnost, zdaj skupaj ustvarjamo temeljne evropske politike, skupaj načrtujemo velike energetske in infrastrukturne projekte, dogovarjamo se o sodelovanju na območju severnega Jadrana, sodelujemo pri oblikovanju evropskih makroregij: tako jonsko-jadranske kakor tudi alpske makroregije.

Še več, Evropska unija obojim daje priložnosti za nove oblike regionalnega sodelovanja. Pri tem mislim predvsem na sodelovanje na območju, ki ga je nekoč zajemala delovna skupina Alpe-Jadran; menim, da je to samo srce Evrope. To sodelovanje je mogoče in treba razumeti kot sodobno pretkanje zemljevidov duha, ki so jih v stoletjih, ne ozirajoč se na meje, izrisovali geografski, kulturni, zgodovinski, gospodarski in človeški stiki, ki so bili vedno veliko pomembnejši od administrativnih ločnic.

Najboljši izkaz za to sta prav slovenska narodnostna manjšina v Italiji ter italijanska narodna skupnost v Sloveniji, ki bogatita naše medsebojne odnose in imata velik potencial za poglobitev regionalnih kulturnih, akademskih, gospodarskih in drugih povezav. Ta potencial presega obmejni prostor in sili v globalne svetove – Team to aMaze je, vzemimo, v alpskem smučanju izboljšal vse svetovne rekorde in presegel vse do sedaj veljavne svetovne standarde.

Prepričan sem, da lahko tudi na drugih področjih s skupnimi močmi dosegamo izjemne rezultate in zato si osebno zelo prizadevam za nadaljnje raziskovanje potencialov obeh narodnostnih manjšin, tudi v okviru dejavnosti evropskih združenj za teritorialno sodelovanje, kot je tisto med Novo Gorico, Šempetrom in Gorico.

Hkrati bi, spoštovani predsednik, izkoristil to svečano priložnost in se Vam ponovno zahvalil za Vaš dosednji angažma pri ohranjanju Primorskega dnevnika, pomembnega povezovalca slovenske narodnostne manjšine v Italiji.

V teh časih je za obe državi predvsem pomembna spodbuda gospodarske rasti. Obseg blagovne menjave med Slovenijo in Italijo je sicer v zadnjem obdobju gospodarske krize upadel, obstajajo pa še mnoge neizkoriščene možnosti, ki jih je mogoče identificirati tudi v okviru delovanja poslovnega sveta slovenskih in italijanskih podjetnikov, ustanovljenega aprila. Verjamem, da je tako neposredno sodelovanje pravi način in lahko zagotovim, da so v Sloveniji italijanska podjetja cenjena, strateški partnerji pa dobrodošli.

Razvoj gospodarskega sodelovanja pa bi veliki slovensko-italijanski infrastrukturni projekti bistveno pospešili, na tem mestu bi zato rad omenil dvotirno železniško progo Trst–Divača, del sredozemskega koridorja, ki bo povezal pristanišča v jugozahodnem Sredozemlju prek držav članic EU do meje z Ukrajino in predstavlja pomembno povezavo v smeri vzhod–zahod ter zagotavlja intermodalnost na občutljivih območjih, kot so Alpe in Pireneji.

Z veseljem sprejemam pobudo koordinacijskega odbora ministrov, ki je v zadnjih letih zbližal stališča obeh držav pri pomembnih vprašanih gospodarske, okoljske, infrastrukturne in zlasti tudi politične narave.

Za skupen razvoj območja severnega Jadrana je vreden pozornosti tudi novi forum predsednikov vlad Slovenije, Italije in Hrvaške, kjer vse tri države skupaj iščejo nove rešitve in dogovore za izboljšanje energetske oskrbe in vzpostavitev transportne platforme, ki postavlja severni Jadran za stičišče Sredozemlja in srednje Evrope.

Zdi se mi primerno, da nocoj v tem kontekstu uporabim misel Claudia Magrisa, velikega tržaškega pisatelja in dragocenega Srednjeevropejca, ki pravi, da ima preteklost prihodnost. Vendar jo ima le takrat, ko se osmisli kot svarilo ali pa uporabi kot izhodišče za skupno, v tem primeru, evropsko prihodnost. Tako izhodišče imajo po mojem mnenju številne skupne pobude, ki osvetlujejo različne vidike naše skupne evropske zgodovine in nosijo globoko humanistično sporočilo.

Recimo obeležje Cirilu Kotniku – diplomatu slovenskega rodu, ki je deloval v okviru takratne Jugoslavije in pomagal mnogim beguncem, jetnikom, internirancem in pripadnikom

zavezniške koalicije. Slovenski Oskar Schindler mu pravimo, njegova plemenita dejanja pa so v navdih obema narodoma.

Ali pot miru, ki nastaja pod najinim pokroviteljstvom in bo prihodnje leto simbolno preoblikovala spomin na prvo svetovno vojno v sporočilo miru in medsebojnega sodelovanja, s tem ko bo povezala nekdanja ločena območja, ljudi in institucije.

Slovenija in Italija delita skupne vrednote in vizijo za prihodnost, soočata pa se tudi z globalnimi vprašanji, ki sosedom narekujejo posebej iskreno sodelovanje in iskanje odgovorov s povezovanjem. Problem migracij je eno takih, kjer pa lahko z veseljem ugotovim, da smo vzpostavili sodelovanje, ki je lahko vzorčno v širšem evropskem kontekstu.

Spoštovani gospod predsednik,

današnji obisk mi bo ostal v trajnem in prijetnem spominu. Veselim se tudi vseh prihodnjih srečanj z Vami. Dovolite mi, da Vas ob tej priložnosti povabim na povratni obisk v Republiko Slovenijo, kjer cenimo Vašo državniško modrost in poglede prepričanega Evropejca, ki so utemeljeni z dolgoletnimi izkušnjami premagovanja razvojnih razlik in utrjevanja demokracije znotraj Vaše države in na evropski ravni.

Hvala Vam. Dvigam čašo na Vaše zdravje v iskreni želji po nadaljnji krepitvi prijateljstva med Slovenijo in Italijo.

Brindisi
del Presidente della Repubblica di Slovenia
Borut Pahor
al pranzo ufficiale
in occasione della Visita di Stato
nella Repubblica Italiana
Roma, 6 maggio 2014

Onorevole Signor Presidente, stimato e caro amico,
Signore e Signori,
Cari amici,

Permettetemi di esprimere i miei sinceri ringraziamenti per l'ospitalità e l'amichevole accoglienza in occasione dell'odierna visita di Stato.

In Slovenia l'Italia è accettata come vicina e un paese amico, che ha creato una parte potente della storia mondiale e ha dato al mondo le più preziose opere d'arte e di cultura. La visita di oggi conferma il rapporto storico tra i nostri paesi e rafforza le basi per un maggiore scambio di opinioni sul futuro. A mio parere, quest'ultimo sarà dedicato all'ulteriore sviluppo dell'idea europea – un'idea alla quale nel mese di maggio dedichiamo una giornata particolare e parole scelte.

Il mese di maggio è ricco di importanti date commemorative e di simbolismo storico, sia per l'Unione europea che per i nostri due paesi. Tra qualche giorno si celebrerà la Giornata dell'Europa (9 maggio), la data di conferma della fondamentale attualità comunicativa e dell'idea europea, e in Slovenia, proprio allora, il primo decennio della sua appartenenza all'Unione europea. Due occasioni che c'incoraggiano a riflettere sui risultati ottenuti e le esperienze acquisite.

Prima della fine mese, saremo anche chiamati a decidere sull'immediato futuro comune europeo: ci aspettano, infatti, le elezioni europee. Questa volta, a mio parere, mirano con maggior impegno all'unità, la condizione sine qua non di un'Unione europea efficace in cui la diversità dei singoli Stati membri sarà garantita. Ma la parola della quale abbiamo di questi tempi un forte bisogno è solidarietà: questa definirà la solidità e la sincerità dei rapporti tra gli Stati membri e tra i nostri due paesi e, in questo contesto, rilevo che lo sviluppo delle relazioni tra la Slovenia e l'Italia sta seguendo durante tutto il suo corso l'indirizzo europeo e riflette gli elementi chiave della storia dell'Unione europea.

Con l'adesione di entrambi i paesi all'Unione europea, i rapporti tra la Slovenia e l'Italia hanno acquistato una nuova ampiezza, ora insieme creiamo le politiche europee, insieme concepiamo grandi progetti energetici e infrastrutturali, ci accordiamo sulla cooperazione nell'Alto Adriatico e partecipiamo alla creazione delle macro-regioni europee, sia di quella Adriatico-Ionica sia di quella alpina.

Inoltre, l'Unione europea offre a entrambi opportunità per nuove forme di cooperazione regionale. Penso con ciò, in particolare, alla cooperazione sul territorio un tempo coperto dalla Comunità di Lavoro Alpe-Adria che, secondo me, è il vero cuore dell'Europa. Questa collaborazione può e deve essere vista come un moderno puzzle di mappe spirituali da secoli create, ignorando i confini, da relazioni geografiche, culturali, storiche, economiche e, di conseguenza, umane, che sono sempre state più importanti dei confini amministrativi.

La migliore prova di questo sono le minoranze nazionali: la minoranza nazionale slovena in Italia e la Comunità Nazionale Italiana in Slovenia, che arricchiscono i nostri rapporti e hanno un grande potenziale per approfondire i legami regionali accademici, culturali, economici e altri. Questo potenziale supera la zona di frontiera e sfonda nei mondi globali - il Team to aMaze, per esempio, ha sconfitto nello sci alpino tutti i record mondiali e superato tutti gli standard mondiali attualmente esistenti.

Sono convinto che anche in altri settori possiamo ottenere congiuntamente risultati eccezionali, perciò personalmente cerco di esplorare ulteriormente il potenziale di entrambe le minoranze etniche anche nell'ambito delle Associazioni europee per la collaborazione territoriale, come per esempio quella fra Nova Gorica, Šempeter e Gorizia.

Allo stesso tempo, vorrei cogliere, Onorevole Presidente, questa solenne occasione per ringraziarLa di nuovo per l'impegno volto a conservare il quotidiano Primorski dnevnik, un importante elemento mediatico per la vita della minoranza etnica slovena in Italia.

In questi tempi è particolarmente importante per entrambi i paesi stimolare la crescita economica. Il volume degli scambi tra la Slovenia e l'Italia è, purtroppo, diminuito nell'ultimo periodo della crisi economica, ma ci sono ancora molte possibilità non sfruttate che possono essere identificate anche attraverso l'attività del Consiglio degli imprenditori sloveni e italiani, istituito nello scorso aprile. Ritengo che tale diretta cooperazione sia il modo giusto, e da parte mia posso assicurare che in Slovenia le imprese italiane sono apprezzate e i partner strategici benvenuti.

Lo sviluppo della cooperazione economica potrebbe essere notevolmente accelerato dai grandi progetti infrastrutturali. A questo punto vorrei menzionare la linea ferroviaria a doppio binario Trieste - Divača, parte del corridoio mediterraneo che collegherà i porti sud-occidentali del Mediterraneo attraversando gli Stati membri dell'UE fino al confine con l'Ucraina, che rappresenta un importante collegamento in direzione est-ovest e fornisce l'intermodalità in aree sensibili come le Alpi e i Pirenei.

Accolgo con favore l'iniziativa del Comitato di Coordinamento di Ministri, che negli ultimi anni ha avvicinato i due paesi su importanti questioni di sviluppo economico, ambientale, infrastrutturale e, infine, di natura politica. Mi auguro che il prossimo Comitato di Coordinamento dei Ministri possa svolgersi nello stesso spirito positivo.

Per l'area di sviluppo congiunto dell'Alto Adriatico è degno di attenzione anche il nuovo forum dei capi di governo di Slovenia, Italia e Croazia, dove tutti e tre i paesi lavorano insieme per trovare nuove soluzioni e modalità per il miglioramento dell'approvvigionamento energetico e la creazione di una piattaforma dei trasporti che farebbe dell'Alto Adriatico il crocevia del Mediterraneo e l'Europa centrale.

Mi sembra opportuno che questa sera, in questo contesto, usi l'idea di Claudio Magris, il grande scrittore triestino e prezioso mitteleuropeo, che dice che il passato ha un futuro. Tuttavia, solo nel senso di ammonimento o quando è usato come punto di partenza, in questo caso, di un futuro europeo. Tale punto di partenza hanno, a mio avviso, numerose iniziative congiunte che mettono in risalto diversi aspetti della nostra storia europea comune e portano un forte messaggio umanistico.

Per esempio la targa commemorativa di Ciril Kotnik - un diplomatico di origine slovena che esercitava le sue funzioni nei ranghi della diplomazia del Regno di Jugoslavia ed ha aiutato molti profughi, detenuti, internati e appartenenti alle forze alleate. Lo chiamiamo l'Oscar Schindler sloveno e le sue nobili azioni ispirano tuttora entrambi i popoli.

O il Sentiero della pace che sta nascendo sotto il nostro patrocinio congiunto e che l'anno prossimo, collegando le aree nel passato separate, le persone e le istituzioni, trasformerà simbolicamente il ricordo della prima guerra mondiale in un messaggio di pace e di cooperazione.

I detti progetti stanno rafforzando l'idea di un'Europa nata dalla convinzione che con gli sforzi congiunti si possano superare i brutti ricordi storici, "vincere la mala storia" e unirsi nella diversità. Questa convinzione è necessaria soprattutto oggi, quando l'idea europea si

trova di fronte a delle gravi sfide che differiscono significativamente da quelle superate egregiamente dai suoi creatori.

Per un futuro migliore all'interno dell'UE si stanno impegnando anche i paesi dei Balcani occidentali che, data la vicinanza geografica e l'esistenza di rapporti di ogni genere, sono così la nostra opportunità e la nostra responsabilità. Il loro obiettivo finale - l'adesione all'UE a pieno titolo - ha il nostro appoggio totale e mi auguro che alcuni paesi dei Balcani occidentali - la Macedonia, la Serbia e, spero, anche la Bosnia-Erzegovina – possano progredire sulla loro strada verso l'UE già durante la presidenza italiana al Consiglio dell'UE. La Slovenia presterà il suo aiuto anche nell'ambito dell'iniziativa Processo di Brdo, mirata a aumentare la fiducia e il dialogo politico fra i leader dei Balcani occidentali e l'UE, poiché senza dialogo non è possibile risolvere i sensibili problemi bilaterali e regionali.

La Slovenia e l'Italia condividono i valori e la visione per il futuro comuni, ma si trovano anche di fronte alle questioni globali che dettano soprattutto una sincera cooperazione tra i vicini e la ricerca di risposte attraverso l'integrazione. Tra queste è il problema delle migrazioni in cui sono felice di scoprire che abbiamo stabilito una cooperazione, che può essere un modello in un contesto europeo più ampio.

Onorevole Signor Presidente,

La visita odierna sarà per me un ricordo gradito e duraturo. Attendo con piacere anche i futuri incontri con Lei. Mi permetta di cogliere quest'occasione per invitarLa a visitare la Slovenia, dove apprezziamo la sua saggezza di statista e i suoi giudizi di un europeo convinto, confermati dalla lunga esperienza nel superare le disparità di sviluppo e nel consolidare la democrazia nel Suo paese e a livello europeo.

Grazie, Signor Presidente. Alzo il bicchiere per brindare alla Sua salute, con il sincero desiderio di rafforzare ulteriormente l'amicizia tra la Slovenia e l'Italia.